



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ»
(ФГБНУ «ИЭМ»)

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ФГБНУ «ИЭМ»

С.Б. Шевченко

2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

<i>Группа научных специальностей</i>	1.5. Биологические науки
<i>Научная специальность</i>	1.5.4. Биохимия
<i>Форма обучения</i>	очная
<i>Срок освоения</i>	4 года
<i>Трудоемкость (в зачетных единицах/ в академических часах)</i>	5/180

Санкт-Петербург
2023

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» составлена в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов), утвержденными приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20 октября 2021 г. № 951.

Составители

Научно-педагогические работники ФГБНУ «ИЭМ»:
Ведерникова М.А., старший преподаватель.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании Ученого совета ФГБНУ «ИЭМ» «27» апреля 2023 года, протокол № 2023-04

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель: формирование у аспирантов иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для применения иностранного языка как средства письменной и устной коммуникации в рамках научного и профессионального взаимодействия, в том числе в межкультурной среде.

Задачи:

1. Формирование и совершенствование профессионально значимых умений иноязычного общения во всех видах речевой деятельности, исходя из базового уровня владения иностранным языком.
2. Развитие навыков письменной и устной коммуникации для осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком для академических целей, а также для решения научных и научно-образовательных задач на иностранном языке.
3. Овладение нормами иноязычного этикета в научной сфере.
4. Участие в международных научных мероприятиях на английском языке по тематике научного исследования.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к Блоку 2.1. «Дисциплины (модули)» Образовательного компонента программы аспирантуры и реализуется в 1-4 семестрах. Дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- межкультурные особенности ведения научной деятельности;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного делового общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике;
- особенности письменного перевода профессиональных текстов, а также стилистические отличительные черты иностранной научной литературы.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол);
- писать аннотации к диссертациям и статьям, научные статьи, тезисы, доклады, рефераты;
- читать оригинальную литературу на английском языке в соответствующей профессиональной области;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, доклада, реферата, аннотации;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.);
- использовать этикетные формы научно-профессионального и делового общения;
- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на английском языке в устной и письменной форме;
- производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;

- владеть высоким уровнем чтения на английском языке с готовностью к общему/подробному пересказу прочитанного текста.

Иметь навык:

- обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания работ на английском языке для публикации в зарубежных журналах;
- участия в научных дебатах на английском языке в своей профессиональной области;
- выступления с научным докладом по проблемам диссертационного исследования;
- участия в качестве оратора/слушателя международных научных онлайн конференциях.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (акад.час.)	Семестры			
		1	2	3	4
Контактная работа (учебные занятия)	120	30	30	30	30
Практические занятия (ПЗ)	120	30	30	30	30
Самостоятельная работа (СР)	24	6	6	6	6
Промежуточная аттестация по дисциплине: зачет/кандидатский экзамен	36 кандидатский экзамен	заче т	зачет	зачет	зачет
Общая трудоемкость: академических часов/зачетных единиц	180/5				

4.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	ПЗ	СР	Всего часов
1.	Introduction. What is special about Academic English? Present Perfect and Past Simple (difference)	8	2	10
2.	Key academician nouns and key academician verbs	4	1	5
3.	Key adjectives and key adverbs of academic English	4	1	5
4.	Verbs and prepositions Past Perfect and Present Perfect (difference)	8	1	9
5.	Nouns and prepositions. Metaphors and idioms in academic style	6	1	7
6.	Motivation letter in academic + CV in academic style	6	1	7
7.	Scientific report 'Scientific novelty of dissertational research'	6	1	7
8.	Scientific report 'My academic interests and academic advisor'	6	1	7
9.	Describing methods and using sources	6	1	7
10.	Academic courses. E-learning. Study habits and skills	6	2	8
11.	Prepositional phrases Prepositional verbs	8	1	9
12.	Phrasal verbs. Abbreviations and affexies. Verbs and the words they combine with	8	1	9
13.	Planning piece of work. Analyzing data. Modal verbs	8	2	10
14.	Academic debates on the actual scientific topic	6	2	8
15.	Adjective and combinations. Present Perfect Continuous and Past Perfect Continuous	12	2	14
16.	Revision of grammar. Final total grammar test	8	1	9
17.	Revision of vocabulary. Final total lexical test	8	2	10
18.	Analyzing the results of the course	2	1	3
Всего		120	24	144

4.3. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Introduction. What is special about Academic English? Present Perfect and Past Simple (difference)	<p>Грамматика Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (<i>be + инф.</i>) и в составном модальном сказуемом; оборот «<i>for + smb. to do smth.</i>»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме <i>Continuous</i> или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (<i>that (of), those (of), this, these, do, one, ones</i>), сложные и парные союзы.</p> <p>Содержание грамматического материала может варьироваться от потребностей аспиранта или группы и определяться спецификой изучаемого материала.</p> <p>Фонетика Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных умений и навыков при устном общении. Первостепенное значение придается смысловозначительным факторам в ритмико-интонационном оформлении высказывания (делению на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильной расстановке фразового и, в том числе, логического ударения, мелодии, паузации). Особое внимание уделяется корректному произношению терминологических единиц, которые носят принципиальный характер для специального текста. Работа над произношением ведется на материале текстов для чтения и аудирования, при выполнении лексико-грамматических упражнений, а также при подготовке к устным выступлениям. Преподавателем уделяется большое внимание коррекции уже поставленного произношения, в особенности, у тех аспирантов, которые изучали либо несколько иностранных языков, либо английский язык изучают в рамках обучения в аспирантуре впервые.</p> <p>Лексика К концу курса, предусмотренного данной программой, активный лексический запас аспиранта должен составлять примерно 1500-2500 лексических единиц, включая лексику общенаучную и терминологическую (с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300–500 терминов профилирующей специальности). Изученная лексика должна быть связана с проведением экспериментов, разработкой научной теории, организацией</p>
2.	Key academician nouns and key academician verbs	
3.	Key adjectives and key adverbs of academic English	
4.	Verbs and prepositions Past Perfect and Present Perfect (difference)	
5.	Nouns and prepositions. Metaphors and idioms in academic style	
6.	Motivation letter in academic + CV in academic style	
7.	Scientific report ‘Scientific novelty of dissertational research’	
8.	Scientific report ‘My academic interests and academic advisor’	
9.	Describing methods and using sources	
10.	Academic courses. E-learning. Study habits and skills	
11.	Prepositional phrases Prepositional verbs	
12.	Phrasal verbs. Abbreviations and affixes. Verbs and the words they combine with	
13.	Planning piece of work. Analyzing data. Modal verbs	
14.	Academic debates on the actual scientific topic	
15.	Adjective and combinations. Present Perfect Continuous and Past Perfect Continuous	
16.	Revision of grammar. Final total grammar test	
17.	Revision of vocabulary. Final total lexical test	
18.	Analyzing the results of the course	

		<p>научной работы, исследовательскими проблемами и т.д. Расширение словарного запаса происходит в рамках аудиторных часов с преподавателем, а также в ходе индивидуальной работы с научными статьями, монографиями по специальности. Аспирант должен знать употребительные сокращения и условные обозначения, и уметь правильно читать формулы, символы, графики, аббревиатуры на иностранном языке. В словарный запас аспиранта входят слова и выражения академического английского языка.</p>
--	--	---

Содержание обучения

Содержание курса английского языка базируется на оригинальных английских и американских источниках (журнальные научные публикации, учебники англоязычных издательств, отечественные учебники по переводу и академическому английскому языку, Интернет и др.) по профилю профессиональной ориентации аспиранта. На основе вышеуказанных источников совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо). На основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются и углубляются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики. Совершенствование владения грамматическим материалом (морфология, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов), а также активное усвоение наиболее употребительной научно-профессиональной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит в процессе письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык, изучения основных особенностей перевода научных, научно-технических, медико-биологических текстов, а также в процессе подготовки докладов по проблемам диссертационного исследования на иностранном языке, подготовки и устных выступлений на научных дебатах.

Изучение дисциплины подразделяется на несколько методических блоков, в каждом из которых выделяется от одной до нескольких ситуаций.

Устная речь

В целях достижения высокого уровня владения академического и медико-биологического английского языка в устной речи, умения, а также навыки говорения и аудирования развиваются во взаимодействии с умениями и навыками чтения.

Обучающийся в аспирантуре должен уметь:

- a) подвергать критической оценке точку зрения автора;
- b) задавать вопросы на академическом английском языке, придерживаясь особенностей научного стиля речи, затрагивающие профессиональную и научную область;
- c) сопоставлять содержание различных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученных из различных источников о решении аналогичных задач в иных условиях
- d) лаконично и кратко пересказывать на академическом английском языке прослушанные фрагменты;
- e) лаконично и развернуто пересказывать на академическом английском языке прослушанные фрагменты

Основное внимание уделяется коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

Устное монологическое высказывание

В области монологической речи обучающийся должен продемонстрировать умение:

- a) логично и целостно как в смысловом, так и в структурном отношении выразить точку зрения по проблеме исследования;
- b) составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;
- c) выдерживать научный стиль монологического высказывания, умело варьируя профессиональными терминологическими единицами, а также корректно подбирать клише/вводные слова/конструкции на правильном академическом английском языке;
- d) устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументация, выводы, оценка явлений).

Ситуации:

- выступление на аудиторных занятиях;
- презентация доклада для научной конференции;
- участие в дебатах по научной проблематике;
- показ и представление оборудования, эксперимента и его результатов, графиков и схем, формул, символов.

Устное диалогическое высказывание

В области диалогической речи обучающийся должен продемонстрировать умение:

- a) соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;
- b) вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм (вопросы, согласие, несогласие, возражения, сравнения, противопоставления, просьбы и т.д.);
- c) аргументировано выражать свою точку зрения на академическом английском языке, соблюдая высокий регистр научного стиля речи;
- d) владеть стратегией и тактикой общения в полилоге (дискуссия, диспут, круглый стол).

Ситуации:

- собеседования, предполагающие как сообщение информации личного характера, так и представление научных и профессиональных интересов;
- повседневное общение, непосредственно связанное с осуществлением научно-профессиональной деятельности;
- общение с коллегами и преподавателем в рамках аудиторных занятий (дискуссии, диспуты, дебаты);
- общение на научно-профессиональные темы (конференции, круглые столы, выступление с докладами по проблемам диссертационного исследования в рамках аудиторных занятий);
- участие в качестве оратора/слушателя в работе международных научных онлайн конференций.

Продуктивное письмо

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала по нескольким основным аспектам: грамматика и лексика. Обучающийся в аспирантуре должен владеть навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности.

В области письменной речи обучающийся должен продемонстрировать умение:

- a) излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;
- b) составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;

- c) составлять заявку на участие в научной конференции, зарубежной стажировке,
- d) вести научную переписку с иностранными коллегами, соблюдая нормы межкультурного делового общения (в том числе через Интернет);
- e) писать научные статьи, соблюдая орфографические и стилистические нормы научного стиля.

Умения и навыки, обеспечивающие решение коммуникативных задач:

- a) планировать содержание и организацию научного текста в соответствии с целью общения, коммуникативными задачами, коммуникативной ситуацией, знаниями об адресате, и отражать его в виде плана, черновых записей, схем;
- b) писать краткий или подробный научный текст по плану;
- c) писать краткое сообщение на научную тему с использованием ключевых слов, выражений и конструкций академического английского языка;
- d) соблюдать требования норм орфографии и пунктуации изучаемого языка;
- e) правильно использовать лексический материал, включающий специальные термины;
- f) пользоваться словарями, правильно выбирая слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием;
- a) использовать грамматический материал, адекватный излагаемому в сообщении содержанию, употребляя грамматические формы в соответствии с нормами изучаемого языка;
- b) последовательно и логично излагать содержание сообщения в предложении, абзаце, тексте, правильно употребляя связующие элементы для соединения компонентов текста;
- c) организовывать и оформлять текст в соответствии с нормами изучаемого языка;
- d) использовать стилистическое оформление текста и корректный регистр, соответствующие цели общения, характеристикам сообщения и адресата.

Ситуации:

- оформление документов в связи с участием в конференции, конкурсе (получение гранта и др.), с предоставлением информации как личного характера, так и представлением научных и профессиональных интересов;
- написание рабочей и технической документации при осуществлении научной и профессиональной деятельности: описание оборудования, материалов и их свойств, описание эксперимента и его результатов, описание графиков и схем;
- написание научных статей, тезисов, обзоров.
- Подготовка к выступлению на научных дебатах (от организационных вопросов до подготовки текста самого выступления/ презентации/ вопросов для оппонентов/ ответов на вопросы оппонентов;
- подготовка вопросов в профессиональной области, в рамках участия на международных научных онлайн конференциях в качестве слушателя.

Аудирование

В области восприятия речи на слух (аудирование) обучающийся должен продемонстрировать умение:

- a) понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной и профессиональной проблематике;
- b) понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Умения и навыки, обеспечивающие решение коммуникативных задач:

- a) распознавать на слух звуки изучаемого языка в речи по смыслоразличительным признакам;
- b) распознавать в речи значение многозначных языковых единиц по контексту;

- c) догадываться о значении незнакомых языковых единиц, употребляемых в звучащей речи, по контексту;
- d) извлекать из звучащей речи информацию фактического (повествовательного и описательного) характера;
- e) извлекать из звучащей речи информацию, отражающую оценочное мнение говорящего;
- f) извлекать из звучащей речи информацию, отражающую аргументацию;
- g) извлекать из звучащей речи имплицитно представленную информацию.

Ситуации:

- обмен информацией с коллегами по научной тематике;
- беседы на научные темы;
- презентации, лекции;
- информационные сообщения в рамках научной тематики.

Чтение

Свободное, зрелое чтение в аспирантуре предусматривает развитие умений вычленять опорные и смысловые блоки текста, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности. Одной из ключевых целей чтения на данном этапе изучения иностранного языка является развитие умений научной догадки, в случае нехватки или незнания тех или иных лексических единиц, а также развитие умений в области научного предвосхищения текста, с целью умения аспиранта быстро ориентироваться в текстах любой сложности и при любом количестве времени, выделенного на подготовку.

В области чтения обучающемуся необходимо уметь следующее:

- a) владеть умениями чтения аутентичных текстов научно-технического и медико-биологического стиля (монографии, статьи из научных журналов, тезисы);
- b) владеть всеми видами чтения научно-технической литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;
- c) уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста;
- d) уметь кратко описывать основные аспекты и ключевые особенности прочитанного текста, с сохранением фактической информации и контекстуальных особенностей;
- e) уметь отвечать на вопросы, с использованием терминологии и лексических единиц, прочитанного текста;
- f) обладать научным предвосхищением, анализируя заголовки, подзаголовки, введения статей, с целью наиболее точного понимания изучаемого материала.

Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать иностранный профессиональный текст, с последующей возможностью его обсуждения, пересказа и анализа его ключевых аспектов.

Критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% – 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения – 1 000 печатных знаков в минуту.

Критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить умение аспиранта после прочтения текста передать основную мысль текста (время подготовки до 3-5 минут), с сохранением фактической информации, а также готовность в кратчайшие сроки (время подготовки до 10 минут) ёмко пересказать (объем до 10 предложений), прочитанный текст с сохранением фактической информации и контекстуальных особенностей, согласно нормам академического английского языка.

Умения и навыки, обеспечивающие решение коммуникативных задач:

- a) распознавать значение многозначных языковых единиц по контексту;
- b) уметь пользоваться методом «научной догадки» в случаях нехватки знаний лексических единиц;
- c) уметь пользоваться методом «научного предвосхищения» профессионального текста по заголовкам, подзаголовкам, первым предложениям и т.д.;
- d) умение искать требуемую информацию по ключевым словам (key words);
- e) понимать общее содержание фрагментов текста;
- f) свободно владеть просмотровым/поисковым чтением + умение кратко пересказывать, прочитанный текст;
- g) извлекать из прочитанного текста информацию фактического (повествовательного и описательного) характера;
- h) извлекать из прочитанного текста информацию, отражающую оценочное мнение автора;
- i) извлекать из прочитанного текста информацию, отражающую аргументацию;
- j) извлекать из прочитанного текста имплицитно представленную информацию;
- k) пользоваться двуязычным и одноязычным профессиональным словарём изучаемого языка, правильно определяя значение употребляемой в тексте лексики;
- l) уметь различать особенности терминологических единиц английского языка, в зависимости от области профессионального применения.

Ситуации:

- чтение деловой переписки в пределах тематики, связанной с осуществлением научной деятельности;
- чтение научных статей, аннотаций, тезисов, библиографических описаний в пределах изучаемой научной и профессиональной тематики.

Пересказ

Пересказ профессионального текста является одним из ключевых умений аспиранта в работе над текстом на иностранном языке, начиная с первых лет обучения в аспирантуре. Корректный пересказ профессионального текста демонстрирует не только глубину знаний лексики и грамматики на английском языке, но также умение выстраивать логично и лаконично речь, соблюдая общий научный стиль, сохраняя высокий регистр научных текстов. Пересказ текста необходим для закрепления и усовершенствования навыков устной монологической речи на иностранном языке.

Обучающемуся необходимо уметь следующее:

- a) владеть набором вводных конструкций, вступительных и заключительных слов на английском языке, для обеспечения лексической связности пересказа;
- b) изучить лексический минимум академического английского языка;
- c) владеть лексическим минимум академического английского языка, внедрять конструкции научного стиля речи с высоким регистром, а также другие лексические единицы корректно, с точки зрения лексики и грамматики, в текст пересказа, употребляя их также вместе с вводными конструкциями и, подкрепляя их, элементами фактической информацией текста;
- d) уметь корректно выстраивать прямую и косвенную речь, с соблюдением норм академического английского языка;
- e) уметь правильно вычленять основную информацию текста оригинала, а также корректно группировать фактическую информацию, для построения оптимального пересказа на иностранном языке.

Ситуации:

- пересказ фрагментов текста на русском языке с выделением ключевых особенностей, как этап предварительной подготовки к пересказу на английском языке, с целью выявления понимания фактической информации текста студентом;
- краткий пересказ прочитанного текста (до 10 предложений) на английском языке с соблюдением норм академического английского языка;
- полный пересказ прочитанного текста с выделением контекстуальных особенностей и фактической информации текста (от 15 до 25 предложений) с соблюдением норм академического английского языка.
- подготовка письменного пересказа текста научной статьи (от 20 до 25 предложений) с соблюдением норм академического английского языка, с целью выявления возможных и характерных грамматических и лексических ошибок в устной/письменной речи студента.
- демонстрация выученного наизусть текста пересказа (от 20 до 25 предложений), с целью закрепления понимания, прочитанной статьи и развития научной монологической речи студента на английском языке, с соблюдением норм академического английского языка.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется в методике преподавания, как один из классических методов овладения иностранным языком. Перевод, а именно метод грамматического перевода долго использовался в зарубежной и отечественной методике преподавания иностранных языков, как один из основополагающих методов обучения. Перевод представляет собой эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания. Устный и письменный перевод способствует развитию и усовершенствованию навыков монологической речи студентов. На сегодняшний день подход к обучению иностранным языкам представляется методистам, как комплексный, включающий в себя огромное многообразие упражнений, методов и подходов.

Обучающемуся необходимо уметь следующее:

- а) владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода, например: эквивалент и аналог, переводческие трансформации, регистры текста, ложные друзья переводчика, прием нейтрализации и компенсации текста, переводческая локуна и т.д.;
- б) обладать навыками компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен; умением различать многозначность слов, а именно корректно и самое главное, оптимально подбирать словарное и контекстуальное значение слова, в зависимости от контекстуальных особенностей текста, понимать значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- с) уметь адекватно передавать смысл научно-технического и медико-биологического текстов с соблюдением норм родного языка, ориентируясь в своем переводе на русско-говорящего получателя;
- д) владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста;
- е) пользоваться профессиональными двуязычными словарями, правильно определяя значение употребляемой в тексте лексики, согласно стилю и типу речи, а также норм академического русского языка и корректности профессиональной терминологии.

Ситуации:

- письменный перевод фрагментов профессионального научно-технического или медико-биологического текста;
- письменный перевод научно-технической или медико-биологической статьи в объеме 60.000 знаков;

- устный перевод фрагментов профессионального научно-технического или медико-биологического текста в объёме 540.000 знаков.

Презентация

Развитие презентационных навыков на иностранном языке особенно необходимо в научной деятельности. Аспиранты и научные сотрудники постоянно сталкиваются с ситуациями, где им необходимо выступать со своими научными докладами, тезисами или научными трудами. Умение кратко, лаконично, вдумчиво, самое главное, правильно с лексической и грамматической точки зрения, является одним из важнейших навыков на этапе изучения английского языка в аспирантуре.

Обучающемуся необходимо уметь следующее:

- а) владеть набором устойчивых выражений, клише, вводных слов и конструкций, наиболее частотных для научного стиля речи и академического английского языка;
- б) обладать высоким уровнем знаний терминологических единиц на английском языке, а также знаний особенностей и отличий в зависимости от контекстуальных особенностей текста и профессиональной сферы;
- в) обладать умением кратко и по существу формировать мысль на академическом английском языке;
- г) обладать знанием особенностей научного стиля речи, как отечественного научного сообщества, так и зарубежного;
- д) уметь выстраивать свое выступление на английском языке с учетом аудитории получателей (отечественные коллеги/ зарубежные коллеги);
- е) знание особенностей официально-делового стиля речи (устная/письменная форма);

Ситуации:

- выступление с докладом на английском языке об актуальности, целях, задачах, новизне исследования аспиранта (в объеме 1 страницы А4) — обязательное задание
- выступление с примером тезисов *можно перевод существующих тезисов на русском языке (в объеме 1-2 страниц А4) — индивидуальное задание
- выступление с докладом на английском языке о теоретической значимости исследования аспиранта (в объеме до 2 страниц А4) — обязательное задание
- выступление с докладом на английском языке на свободную тему в области диссертационного исследования (в объеме 1-2 страниц А4) — вариативное/индивидуальное задание
- демонстрация результатов практической части диссертации (обсуждений статистических данных, демонстрация шкал и т.д) (в объеме 1-2 страниц А4 + 2 слайда презентации) - обязательное задание
- демонстрация научных достижений за каждый семестр посредством компьютерной презентации (в объеме до 4 страниц А4) - обязательное задание/одна из форм проверки
- демонстрация выводов и заключения диссертационного исследования (в объеме до 2 страниц А4) - обязательное задание/ одна из форм проверки

Грамматический минимум

1. Prepositions/ Предлоги
2. Degrees of Comparison / Степени сравнения
3. Linking Words & Phrases / Соединительные слова и фразы
4. Tenses: Passive & Active Voices / Времена: пассив./актив. залог
5. Tenses: Present Continuous and Present Simple
6. Tenses: Past Continuous and Present Simple

7. Tenses: Present Perfect and Past Simple
8. Tenses: Past Continuous and Past Simple
9. Tenses: Past Perfect and Past Simple
10. Tenses: Present Perfect Continuous, Past Perfect and Past Continuous
11. Infinitive, Participle, Gerund / Инфинитив, причастие, герундий
12. Conditional Sentences / Условные предложения
13. Word Formation / Словообразование
14. Emphatic Structures / Усилительные конструкции
15. Modal Verbs / Модальные глаголы
16. Attributive Groups / Атрибутивные группы
17. Punctuation / Пунктуаци

Терминологический минимум

Active (up to 300 words) / Активный запас (до 300 слов)

Passive (up to 600 words) / Пассивный запас (до 600 слов)

Тематический план практических занятий

№ п/п	Название тем практических занятий	Трудоемкость (акад. час.)
1.	Introduction. What is special about Academic English? Present Perfect and Past Simple (difference)	8
2.	Key academician nouns and key academician verbs	4
3.	Key adjectives and key adverbs of academic English	4
4.	Verbs and prepositions Past Perfect and Present Perfect (difference)	8
5.	Nouns and prepositions. Metaphors and idioms in academic style	6
6.	Motivation letter in academic + CV in academic style	6
7.	Scientific report 'Scientific novelty of dissertational research'	6
8.	Scientific report 'My academic interests and academic advisor'	6
9.	Describing methods and using sources	6
10.	Academic courses. E-learning. Study habits and skills	6
11.	Prepositional phrases Prepositional verbs	8
12.	Phrasal verbs. Abbreviations and affexies. Verbs and the words they combine with	8
13.	Planning piece of work. Analyzing data. Modal verbs	8
14.	Academic debates on the actual scientific topic	6
15.	Adjective and combinations. Present Perfect Continuous and Past Perfect Continuous	12
16.	Revision of grammar. Final total grammar test	8
17.	Revision of vocabulary. Final total lexical test	8
18.	Analyzing the results of the course	2
Всего		120

Самостоятельная работа

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость (акад. час.)
1.	Introduction. What is special about Academic English? Present Perfect and Past Simple (difference)	Работа с литературой, учебным материалом	2
2.	Key academician nouns and key academician verbs	Подготовка домашних заданий (письменный/устный)	1

3.	Key adjectives and key adverbs of academic English	перевод специального текста с пересказом, чтение специального текста, доклад по теме диссертационного исследования, презентация для участия в научных дебатах, письменные задания по грамматике и лексике по учебнику) Подготовка к практическим занятиям Подготовка к зачетам	1	
4.	Verbs and prepositions Past Perfect and Present Perfect (difference)		1	
5.	Nouns and prepositions. Metaphors and idioms in academic style		1	
6.	Motivation letter in academic + CV in academic style		1	
7.	Scientific report 'Scientific novelty of dissertational research'		1	
8.	Scientific report 'My academic interests and academic advisor'		1	
9.	Describing methods and using sources		1	
10.	Academic courses. E-learning. Study habits and skills		2	
11.	Prepositional phrases Prepositional verbs		1	
12.	Phrasal verbs. Abbreviations and affixes. Verbs and the words they combine with		1	
13.	Planning piece of work. Analyzing data. Modal verbs		2	
14.	Academic debates on the actual scientific topic		2	
15.	Adjective and combinations. Present Perfect Continuous and Past Perfect Continuous		2	
16.	Revision of grammar. Final total grammar test		1	
17.	Revision of vocabulary. Final total lexical test		2	
18.	Analyzing the results of the course		1	
Всего			24	

5. Образовательные технологии

При освоении дисциплины используются следующие образовательные технологии:

- информационно-коммуникационные технологии (компьютеры, интернет, электронные библиотеки);
- коммуникативные технологии (проведение наблюдений, обсуждение решения проблемы в процессе собеседования, участие в научных дебатах);
- технология проблемного обучения (создание проблемных ситуаций и организация активной самостоятельной деятельности по их разрешению).

6. Контроль освоения дисциплины

Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов по дисциплине включают в себя оценочные средства, процедуру и критерии оценивания (Приложение А к рабочей программе дисциплины).

По итогу освоения дисциплины аспирант предоставляет отчет о выполнении индивидуального учебного плана на заседании отдела по научной специальности (Приложение 1).

6.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости по дисциплине проводится преподавателем в

форме срезовой работы по грамматике и лексике по итогам прохождения темы практического занятия, а также в форме оценки домашних заданий по итогам выполнения аспирантом самостоятельной работы согласно индивидуальному учебному плану.

6.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация результатов освоения дисциплины проводится в форме зачета и кандидатского экзамена.

Промежуточная аттестация результатов освоения дисциплины в форме зачета проводится преподавателем по письменным заданиям контрольной работы по грамматике и лексике в конце каждого семестра согласно индивидуальному учебному плану.

Промежуточная аттестация результатов освоения дисциплины в форме кандидатского экзамена проводится после сдачи аспирантом всех зачетов в соответствии с Порядком сдачи кандидатских экзаменов, утвержденным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

Вопросы организации и проведения кандидатского экзамена регламентируются локальным нормативным актом Института.

6.3. Критерии оценки

Критерии оценки зачета

Оценка «Зачтено»- аспирант демонстрирует полное знание учебного материала: знает основные понятия в рамках обсуждаемого вопроса, методы изучения и их взаимосвязь между собой, практические проблемы и имеет представление о перспективных направлениях разработки рассматриваемого вопроса

Оценка «Не зачтено» - аспирант демонстрирует существенные пробелы в знаниях учебного материала: не знает основные понятия, методы изучения, в рамках обсуждаемого вопроса не имеет представления об основных практических проблемах

Критерии оценки кандидатского экзамена

Оценка «Отлично» - аспирант демонстрирует наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание рекомендованной литературы

Оценка «Хорошо» - аспирант демонстрирует наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала

Оценка «Удовлетворительно» - аспирант демонстрирует наличие твердых знаний программного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных и наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике

Оценка «Неудовлетворительно» - аспирант демонстрирует наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Литература

1. Вдовичев А.В. Перевод естественнонаучных текстов. Translating Natural Science Texts. Учебное пособие. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 175 с.

2. Макарова И.С. English for Academic and Technical Purposes. – М: Издательство «Политехника», 2020. – 57 с.
3. Памухина Л.Г., Смирнова В.В., Кроленко-Филиппова Н.Ю. Basic English For Medical Professionals. - М.: Издательство «Героика и Спорт», 2017. – 176 с.
4. Старостина Ю.С. Основы научной коммуникации на английском языке. Introduction to English Academic Communication . - 2-е изд., стер. Учебное пособие / Ю.С. Старостина, М.В. Черкунова. - Москва : Флинта, 2018. - 112 с.
5. Murphy R.; English Grammar in Use. Cambridge, 2019. – 380 p.
6. Антонова И. Б. Учимся выступать публично. Политическая риторика и дебаты на английском языке [Электронный ресурс] : учебник / [под ред. Л. А. Калямовой] ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. - Эл. изд. / И.Б. Антонова. - Москва : Российский государственный гуманитарный университет, 2019. - 450 с.
7. Вдовичев, А. В. Английский язык : чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. - Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с.
8. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов=English for Graduate and Postgraduate Students : учебно-методическое пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2015. – 171 с.

7.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Мультитран www.multitran.ru
 OxfordLanguages www.oxforddictionaries.com
 LearnOutLoud www.learnoutloud.com
 Britannica www.britannica.com
 ReversoDictionary <https://dictionary.reverso.net>

7.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (наличие лицензии на право использования программного продукта, наличие режима доступа для обучающихся – инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья)

Информационно-справочная система «Консультант Плюс» www.consultant.ru
 Электронно-библиотечная система «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>
 Электронная медицинская библиотека «Консультант врача» <http://www.rosmedlib.ru/>
 Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://www.elibrary.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	Наименование помещения	Оснащение	Адрес
1	Специальное помещение (учебная аудитория)	Специализированная мебель: доска, столы, стулья; Технические средства обучения: мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран), телевизор	197376, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Павлова, д.12, ФГБНУ «ИЭМ»
2	Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника, в том числе специализированная, с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Института	197376, г. Санкт-Петербург, ул. Академика Павлова, д.12, ФГБНУ «ИЭМ»

9. Методические рекомендации для аспирантов по освоению дисциплины

Для эффективного изучения разделов дисциплины необходимо самостоятельно изучить учебно-методические материалы, выполнить домашние задания самостоятельной

работы и подготовиться к практическим занятиям.

Аудиторную работу по дисциплине аспирант выполняет на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию. Присутствие на практических занятиях является обязательным. Самостоятельную работу аспирант выполняет во внеаудиторное время согласно индивидуальному учебному плану при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для успешного прохождения промежуточной аттестации в форме зачета и кандидатского экзамена аспиранту необходимо внимательно изучить и проработать все оценочные средства.

В процессе освоения дисциплины аспирант может использовать научно-исследовательскую инфраструктуру Института, библиотечные фонды и учебно-методические материалы, помещения, оснащенные компьютерной техникой, в том числе специализированной, с возможностью подключения к сети «Интернет», и другие материально-технические возможности Института в соответствии с программой аспирантуры.

ОТЧЕТ

о выполнении индивидуального учебного плана за _____ семестр 20____/20____
учебного года

Этапы реализации образовательной деятельности в соответствии с индивидуальным учебным планом	Показатель выполнения	Планируемые сроки выполнения	Фактические сроки выполнения

Аспирант _____ / _____ /
(подпись) (ФИО)
« ____ » _____ 20 ____ г.

Согласовано:
Научный руководитель _____ / _____ /
(подпись) (ФИО)
« ____ » _____ 20 ____ г.



Приложение А

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ИНСТИТУТ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ МЕДИЦИНЫ»
(ФГБНУ «ИЭМ»)

УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ФГБНУ «ИЭМ»

_____ С.Б. Шевченко
« ____ » _____ 2023 г.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
аспирантов по дисциплине «Иностранный язык»

<i>Группа научных специальностей</i>	1.5. Биологические науки
<i>Научная специальность</i>	1.5.4. Биохимия
<i>Форма обучения</i>	очная
<i>Срок освоения</i>	4 года

Санкт-Петербург
2023

1. Оценочные средства и критерии оценивания для проведения текущего контроля успеваемости

1.1. Задания для срезовой работы по грамматике и лексике

Срезовая работа по грамматике и лексике представляет собой письменную работу, в которой представлены следующие задания:

1. Выполнение перевода:

- 10 предложений с русского языка на английский язык, с использованием изученных лексических единиц академического английского языка (специальный текст для перевода предоставляется преподавателем);
- 10 предложений с английского языка на русский язык, с использованием изученных лексических единиц академического английского языка (специальный текст для перевода предоставляется преподавателем);
- 20 фраз с английского языка на русский язык, с использованием изученных лексических единиц академического английского языка (набор фраз для перевода предоставляется преподавателем).

2. Применение грамматических правил:

- в 20 предложениях на английском языке заполнить пропуски глаголами в корректном времени (набор предложений для применения грамматических правил предоставляется преподавателем);
- в 10 фразах на английском языке определить ошибки и правильно записать фразы на английском и русском языках (набор фраз для применения грамматических правил предоставляется преподавателем).

Критерии оценки, шкала оценивания срезовой работы по грамматике и лексике

Оценка	Описание
«отлично»	Знает весь учебный материал, отлично понимает и прочно усвоил его. В работе присутствуют все структурные элементы, задания решены в полном объеме (80-100% работы), вопросы раскрыты полно, изложение материала логично, работа оформлена в соответствии с требованиями.
«хорошо»	Знает весь требуемый учебный материал, хорошо понимает и прочно усвоил его. В работе присутствуют основные структурные элементы, решено 60-79% заданий. Могут быть допущены недочеты, нет грубых ошибок в оформлении.
«удовлетворительно»	Знает основной учебный материал. В работе вопросы раскрыты не полностью, присутствуют логические и фактические ошибки, решено 40-59% заданий, допущены существенные ошибки в оформлении.
«неудовлетворительно»	Не знает большей части учебного материала. В работе не хватает структурных элементов, количество ошибок превышает допустимую норму (выполнено до 39% работы), работа оформлена не по требованиям.

1.2. Перечень домашних заданий

1. Письменный/устный перевод специального текста с пересказом
2. Чтение специального текста
3. Доклад по теме диссертационного исследования
4. Презентация для участия в научных дебатах
5. Письменные задания по грамматике и лексике по учебнику

Для письменного/устного перевода специального текста с пересказом и чтения специального текста аспирантом подготавливаются статьи не старше 5 лет из актуального источника (предпочтительно англоязычных стран) по теме диссертационного исследования.

Аспирант готовит доклады о научных интересах и перспективах исследования, об актуальности и научной новизне исследования, о методах и целях исследования, о проблематике исследования, о теоретической части исследования, о проблемах практической части исследования, о практической значимости исследования.

Для участия в научных дебатах аспирант готовит презентацию по докладу (не больше 4 слайдов).

Письменные задания по грамматике и лексике выполняются по учебникам, рекомендованным преподавателем.

Критерии оценки, шкала оценивания домашних заданий

Оценка	Описание
«отлично»	Домашние задания выполнены полностью. Демонстрируются: прочное усвоение программного материала, полные и грамотные ответы при видоизменении задания, свободное владение материалом. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Оформлено аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями.
«хорошо»	Домашние задания выполнены почти полностью. Демонстрируются: знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на задания, правильное применение теоретических знаний; владение необходимыми навыками при выполнении практических задач. Допущена одна ошибка или два-три недочета. Имеются незначительные недостатки в оформлении.
«удовлетворительно»	Домашние задания выполнены частично. Демонстрируются: усвоение основного материала, при ответе даются недостаточно правильные формулировки, нарушается последовательность в изложении программного материала, имеются затруднения в выполнении практических заданий. Допущено более одной ошибки или более двух-трех недочетов. Качество оформления имеет недостаточный уровень.
«неудовлетворительно»	Домашние задания выполнены не полностью. Демонстрируются: незнание программного материала, при ответе на задания даются недостаточно правильные формулировки, затруднения при выполнении практических работ. Допущены грубые ошибки. Оформлено не в соответствии с предъявляемыми требованиями. Домашние задания не сданы совсем.

1.3. Процедура проведения текущего контроля успеваемости

Текущий контроль успеваемости проводится в форме срезовой работы по грамматике и лексике, оценки выполнения домашних заданий.

В процессе текущего контроля успеваемости оценивается самостоятельная работа аспиранта согласно индивидуальному учебному плану: полнота выполнения заданий, уровень усвоения учебных материалов по разделам дисциплины, работа с учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями, научной литературой.

2. Оценочные средства и критерии оценивания для проведения промежуточной аттестации

2.1. Задания для контрольной работы по грамматике и лексике на зачете

Контрольная работа по грамматике и лексике представляет собой письменную работу, в которой представлены следующие задания:

1. Выполнение перевода (перевод 15 предложений с русского языка на английский язык с использованием изученных лексических единиц академического английского языка. Специальный текст для перевода предоставляется преподавателем).

2. Составление предложений (составление 15 предложений на английском языке с использованием изученных лексических единиц академического английского языка, а также изученных грамматических правил. Предложения составляются по теме диссертационного исследования).

3. Выполнение заданий по пройденным материалам (перевод 15 фраз с английского языка на русский язык, с использованием изученных лексических единиц академического английского языка. Набор фраз для перевода предоставляется преподавателем).

Критерии оценки, шкала оценивания зачета

Оценка	Описание
«зачтено»	Аспирант демонстрирует полное знание учебного материала: знает основные понятия в рамках обсуждаемого вопроса, методы изучения и их взаимосвязь между собой, практические проблемы и имеет представление о перспективных направлениях разработки рассматриваемого вопроса
«не зачтено»	Аспирант демонстрирует существенные пробелы в знаниях учебного материала: не знает основные понятия, методы изучения, в рамках обсуждаемого вопроса не имеет представления об основных практических проблемах

2.2. Перечень требований к структуре и содержанию кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по дисциплине проводится в соответствии с программой кандидатского экзамена, утвержденной Институтом.

Критерии оценки, шкала оценивания кандидатского экзамена

Оценка	Описание
«отлично»	Аспирант демонстрирует наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание рекомендованной литературы
«хорошо»	Аспирант демонстрирует наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала
«удовлетворительно»	Аспирант демонстрирует наличие твердых знаний программного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных и наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике
«неудовлетворительно»	Аспирант демонстрирует наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

2.3. Процедура проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и кандидатского экзамена.

Зачет проводится по итогам каждого семестра по освоению дисциплины и включает в себя контрольную работу по грамматике и лексике согласно индивидуальному учебному плану.

Кандидатский экзамен проводится после сдачи аспирантом всех зачетов в соответствии с программой кандидатского экзамена.